

ББК 81`38 81'255.4

УДК 82'189

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ (на примере русских переводов текста Дж. Толкина «The Lord of the Rings»)

Самахер Хасан Давуд

Аннотация. *Статья посвящена рассмотрению особенностей имен собственных, а также их переводам на русский язык в тексте Дж. Толкина «Властелин Колец». Рассматриваемые единицы являются не просто именем персонажа, они могут нести информацию о его хобби, работе, генеалогическом древе. Соответственно, перевод подобных языков единиц, особенно важен для читателя, поскольку поможет более глубоко рассмотреть такого персонажа с «говорящим» именем.*

Ключевые слова: *перевод, переводческие эквиваленты, имя собственное, оним.*

PECULIARITIES OF TRANSLATING PROPER NAMES

(On the Example of Russian Translations of the Text by J. Tolkien
"The Lord of the Rings")

342

Samacher Hassan Davud

Abstract. *The article deals with the peculiarities of proper names, as well as their translations into Russian in the text of the Lord of the Rings by J. Tolkien. The units in question are not just the name of the character they can carry information about his hobby, work, family tree. Accordingly, the translation of such language units is especially important for the reader, since it will help to more deeply consider such a character with a "talking" name.*

Keywords: *translation, translation equivalents, proper name, onym.*

Дж. Толкин в романе «Властелин Колец» создал уникальный мир и населил его различными персонажами: реальными (обитатели Бри) и вымышленными (Эльфы, Гномы, Тролли, Орки, Хоббиты), часть которых была «заимствована» автором из различных мифов и легенд, а часть придумана. Для всех этих персонажей Дж. Толкин создал свою внешность, свой язык и свою историю рода, а также присвоил имена, многие из которых являются «говорящими». В своей статье «Guide to the names in “The Lord of the Rings”», которую Дж. Толкин написал специально для будущих переводчиков своего романа, он описывает создание некоторых имен, их источники, а также значение. Следовательно, имена являются новой гранью для понимания уникальных персонажей вымышленного Средиземья.

Существует различные способы передачи онимов с одного языка на другой (транскрипция, транслитерация, калька, полукалька, создание неологизма, уподобляющий перевод, описательный перевод) [1].

В связи с большой разработанностью теоретического курса и практических указаний наиболее широко применяемыми являются транслитерация и транскрипция. Для транскрипции характерно пофонемное воссоздание исходной формы лексической единицы с помощью тех фонем, которые существуют в языке, переводящем [2, с. 63]. Данный способ характеризуется минимальными фонетическими «потерями» и максимальной близостью к оригинальному имени собственному. Для транслитерации характерно побуквенная передача исходного онима на пере-

водящий язык, учитывая его графические средства [там же].

Для романа «Властелин Колец» свойственен и другой способ перевода — калька, который помогает сохранить семантику исходного имени собственного путем буквального перевода, и функциональная замена (уподобляющий перевод), при котором для обозначения имени в языке переводящем подбирается лексема, не совпадающая по значению с исходным именем собственным, но имеет с ним схожую семантику [3, с. 78]. Следовательно, такие способы перевода также весьма популярны для переводчиков романа Дж. Толкина «Властелин Колец», для которого характерно большое количество «говорящих» имен.

В именах своих персонажей Дж. Толкин использовал основные способы номинации, которые встречаются еще у древних германцев и англосаксов, а также у жителей средневековой Англии. Наиболее разнообразные имена и фамилии получили жители Шира, возможно, потому, что мы смотрим на все события, разворачивающиеся в романе, именно их глазами.

Мы условно разделили эти имена на три группы:

- 1) имена по месту проживания (местные);
- 2) имена по роду занятий;
- 3) прозвища.

К местным именам (которые указывают на место проживания) относятся имена двух важных персонажей романа — Bilbo и Frodo Bagginses. По замыслу Дж. Толкина, их фамилия должна ассоциироваться не с мешком или сумкой (bag — мешок, сумка), а с названием дома

“Bag End”. Само имя Bilbo образовано от английского слова «bilberry» (черника) путем усечения основы и прибавлением суффикса «o». Имя Frodo помогает раскрыть сущность персонажа: поскольку в д.а. “frod” — «мудрый, старый». Следовательно, персонаж, носящий такое имя, наделен высокими интеллектуальными способностями. В русских текстах имена Bilbo и Frodo переведены с по мощью транслитерации, соответственно, внутренняя форма данных слов для русского читателя не является прозрачной. А фамилия Baggins получила различные вариации под пером различных мастеров-переводчиков: Торбинс (перевод В. Муравьева и А. Кистяковского, перевод В.А. Маториной), Сумкинс (перевод Н.В. Григорьевой и В.А. Грушецкого), Бэггинс (перевод А.А. Грузберга, перевод М.В. Каменковича и В. Каррика).

К местным именам также относятся: Primula Brandubuck, в котором Primula означает «первоцвет», а Brandubuck является настоящей английской фамилией, различными способами переданная на русский язык: Брендизайк (перевод В. Муравьева, А. Кистяковского), Брендибэк (перевод М.В. Каменковича и В. Каррика), Cotton, Cotman, Banks (данная фамилия свидетельствует, что ее носители живут вдоль реки Brandywine), Noakes (настоящая английская фамилия), которая обозначает «около дуба» (в д.а. форме ateoke), Brockhouse.

Следующая группа — имена по роду деятельности. К таким именам относятся: Tobold Hornblower, Bowman, Hob Nayward. К именам, которые выражают профессию и (или) род занятий, относится и имя, и фа-

милия жителя из деревни Bree — Barliman Butterbur. Имя Barliman состоит из двух частей: корень “barley” (ячмень) и суффикс “-man”. Подобное имя полностью подходит для владельца трактира. Фамилия “Butterbur” имеет растительный характер и переводится как «белокопытник, подбел». Это растение Дж. Толкин описывает следующим образом: “a very fleshy plant with a heavy flower head on a thick stalk an very large leaves” [4, с. 162].

Трактирщик, который характеризуется как “...a short fat man with a bald head and red face” [5, с. 143], полностью соответствует своей фамилии. В русских переводах данная фамилия имеет многочисленные аналоги: Наркисс (перевод В. Муравьева, А. Кистяковского), Маслютик (перевод Н.В. Григорьевой и В.И. Грушецкого), Медовар (перевод В.А. Маториной), Баттербур (перевод А.А. Грузберга), Подсолнух (перевод М.В. Каменковича и В. Каррика).

В Шире много имен, которые относятся к третьей группе, выделенной нами — прозвища: Brandobras Took, Bullroarer, DadyTwofoot, Goodbody, “Masterful”, Saradoc “ScatterMgold” и другие, которые к русскому читателю «пришли» посредством транслитерации или семантического перевода, который отражает причину появления такого имени или дополнительно характеризует его носителя.

Таким образом, художественный мир Средиземья, созданный Дж. Толкиным, характеризуется не только особой организацией художественного пространства, существованием «собственных» языков, наличием вымышленных и условно «реальных» персонажей, но и «говорящими» их

именами и фамилиями, которые помогают лучшим образом постичь характер и понять поступки таких героев. Соответственно, для такого произведения важна роль переводчика, который является для читателя «проводником» в мир «Хоббитов и Эльфов». На примере различных вариантов перевода текста “The Lord of the Rings” мы отмечаем, что основными при передаче говорящих фамилий являются функциональная замена исходного имени собственного наиболее подходящей лексической единицей языка переводящего, калька, которая сохраняет семантику имени, а также транскрипция и транслитерация, которые, не отражая внутренней формы слова, передают национальный колорит звучания имени.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Щетинин, Л.М.* Русские [Текст] / Л.М. Щетинин. — Ростов-н/Д.: Изд-во Ростов. ун-та, 1972. — 232 с.
2. *Казакова, Т.А.* Практические основы перевода. English — Russian [Текст] / Т.А. Казакова // Серия: «Изучаем иностранные языки». — СПб.: Союз, 2001. — 320 с.
3. *Латышев, Л.К.* Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения [Текст] / Л.К. Латышев. — М., 1981. — 212 с.
4. *Lobdell, J.* A Tolkien Compass, Open Court La Salle [Text] / J. Lobdell. — Illinois, 1975. — 212 p.
5. *Tolkien, J.R.R.* The Lord of the Rings. [Текст] / J.R.R. Tolkien. — Mariner Books, 1999. — 476 p.

REFERENCES

1. Kazakova T.A., *Prakticheskie osnovy perevoda. English — Russian*, Saint-Petersburg, Soyuz, 2001, 320 p. (in Russian)
2. Latyshev L.K., *Kurs perevoda: ekvivalentnost perevoda i sposoby ee dostizheniya*, Moscow, 1981, 212 p. (in Russian)
3. Lobdell J., *A Tolkien Compass, Open Court La Salle*, Illinois, 1975, 212 p. (in English)
4. Shchetinin L.M., *Russkie*, Rostov-on-Don, 1972, 232 p. (in Russian)
5. Tolkien J.R.R., *The Lord of the Rings*, Mariner Books, 1999, 476 p.

Самахер Хасан Давуд (Ирак), ассистент, кафедра русского языка и литературы, Багдадский университет, hussainshayal19@gmail.com

Samaher Hasan Davud (Iraq), Assistant, Russian Language and Literature Department, University of Bagdad, hussainshayal19@gmail.com